



Catamarca 2451
Tel. 0341-4354082/4384604
www.complejobelgrano.edu.ar

Taller: Herramientas para traductores. Nivel 2.

Docentes a cargo: Bárbara Scarparo

Inicio de la Actividad: viernes 21 de agosto.

Duración: 4 encuentros de 2 horas

Horario: 16 a 18 h

Lugar de cursado: Instituto Belgrano

Destinatarios:

- Estudiantes que están cursando 4° año del TI que deseen complementar su formación académica.

Recomendaciones:

- Traductores que busquen perfeccionar sus habilidades y actualizarse.

Es necesario contar con una notebook para poder entender el contenido del taller y realizar las prácticas. Se recomienda tener una versión de Trados (cualquier versión) instalada en la computadora. En caso de no tener esta aplicación instalada, comunicarse con anticipación antes del comienzo del curso.

Modalidad de dictado:

Se desarrolla una modalidad de dictado presencial para poder resolver problemas frecuentes relacionados con el software, responder dudas concretas en cada computadora y poner mayor énfasis en la parte práctica del taller. Cada encuentro tendrá una instancia teórica sobre las diferentes herramientas y funciones, y una instancia práctica.

Actividad arancelada

Asistentes externos: \$70.000

Estudiantes del Instituto Belgrano: \$40.000

Clase 1: Memorias de traducción

- Memorias de traducción: alineación, cambio de idiomas de una memoria. Importar y exportar memorias de traducción.
- Actualizar memorias de traducción.
- Mantenimiento de memorias de traducción.
- **Práctica.** Alinear un proyecto, crear una memoria y exportarla. Hacer un mantenimiento con los cambios proporcionados.

Clase 2: Edición en Trados Studio

- Trados Studio: cómo exportar un archivo de revisión externa.
- Word: consejos básicos sobre el uso de Word. Configuraciones básicas, búsquedas y reemplazos, marcas de revisión. Corrector ortográfico.
- Trados Studio: marcas de revisión
- Trados Studio: proceso de edición con paquetes.
- **Práctica.** Traducir un archivo a partir de un paquete de proyecto. Crear un archivo para revisión externa. Hacer una revisión en Word. Importar la revisión y aceptar los cambios. Enviar el archivo en diferentes formatos: paquete de retorno, sdlxliff, archivo final y archivo para revisión externa.

Clase 3: Control de calidad en Trados Studio y Xbench

- Qué es el control de calidad
- Trados Studio: control de calidad (QA).
- Xbench: control de calidad (QA).
- **Práctica.** Hacer el control de calidad de un proyecto. Enviar informe de Trados Studio y de Xbench.

Clase 4: Xbench avanzado

- Xbench: búsquedas y checklist.
- Resolución de dudas.
- **Práctica.** Crear una checklist y hacer el control de calidad de un proyecto.

Acreditación/Evaluación:

Quienes cumplimenten la aprobación del curso obtendrán el certificado de que han realizado y finalizado el Taller de herramientas para traductores.